Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dotknął mych ust i powiedział: Oto dotknęło to twoich warg i usunięta jest twoja wina, a twój grzech jest zakryty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotknął nim moich ust i powiedział: Oto dotknęło to twoich warg. Usunięta jest twoja wina. Twój grzech został zakryty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dotknął *nim* moich ust, i powiedział: Oto ten *węgiel* dotknął twoich warg; twoja nieprawość jest usunięta, a twój grzech zgładzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dotknął się ust moich, a rzekł: Oto się dotknął ten węgiel warg twoich, a odejdzie nieprawość twoja, a grzech twój zgładzony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dotknął się ust moich, i rzekł: Oto się to dotknęło warg twoich i odejdzie nieprawość twoja, a grzech twój będzie oczyściony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dotknął nim ust moich i rzekł: Oto dotknęło to twoich warg, twoja wina jest zmazana, zgładzony twój grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dotknął moich ust, i rzekł: Oto dotknęło to twoich warg i usunięta jest twoja wina, a twój grzech odpuszczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotknął nim moich ust i powiedział: Oto dotknęło to twoich warg, aby twoja wina została zmazana, a twój grzech przebaczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i dotknął moich ust, mówiąc: „Oto dotknęło to warg twoich i zmazana jest twoja wina, twój grzech odpuszczony”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dotknął [nim] ust moich, mówiąc: - Oto dotknął on warg twoich, zmazana jest twa nieprawość a grzech twój zgładzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і доторкнувся до моїх уст і сказав: Ось це доторкнулося до твоїх губ і відніме твої беззаконня і очистить твої гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dotknął moich ust oraz powiedział: Oto dotykam twych ust i znika twoja wina, a twój grzech będzie odpuszczony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dotykając moich ust, rzekł: ”Oto dotknęło to twoich warg i odeszła twa wina, dokonano też zadośćuczynienia za twój grzech”. |